



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Lost in barbarian translation: The anchoring function of the Greek models in Plautine comedy**

March, A. de

### **Citation**

March, A. de. (2019, December 18). *Lost in barbarian translation: The anchoring function of the Greek models in Plautine comedy*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/81580>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/81580>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The following handle holds various files of this Leiden University dissertation:  
<http://hdl.handle.net/1887/81580>

**Author:** De March, A.

**Title:** Lost in barbarian translation: The anchoring function of the Greek models in Plautine comedy

**Issue Date:** 2019-12-18

## BIBLIOGRAPHY

- DELL* Ernout, A. G., and Meillet, A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine: Histoire des mots*. Paris (1959<sup>4</sup>).
- LSJ* Liddell, H. G., and Scott, R. L. (revised and augmented throughout by H. S. Jones). *Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement*. Oxford (1996).
- OLD* *Oxford Latin Dictionary*. Oxford (1968).

### 1. Critical editions

#### 1a. Plautine editions

As I stated in the *Note to the reader* (p. 22), the Latin text of Plautus' comedies quoted in the present book is as a rule the text established by Lindsay in his *OCT* edition: Lindsay, W. M. (1904-1905). *T. Macci Plauti Comediae*, voll. 1-2. Oxford. However, also the following critical editions have been consulted occasionally:

Bertini, F. (1968). *Asinaria*. Genua.

Christenson, D. (2000). *Amphitruo*. Cambridge.

Danese, R. M. (2004). *Asinaria*. Sarsina-Urbino.

Enk, P. J. (1953). *Truculentus*. Leiden.

Goetz, G., and Schöll, F. (1912). *T. Macci Plauti Comoediae. Supplementum: De Plauti vita ac poesi testimonia. Conspectus metrorum*. Leipzig.

Havet, L., and Freté, A. (1925). *Le prix des ânes* (*Asinaria*). Paris.

Questa, C. (1975<sup>2</sup>). *Bacchides*. Florence.

Questa, C. (2001). *Casina*. Sarsina-Urbino.

Zwierlein, O. (1992). *Zur Kritik und Exegese des Plautus IV: Bacchides*. Mainz.

#### 1b. (Commented) editions of other Latin and Greek authors

Anderson, W. S. (1993<sup>2</sup>). *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Stuttgart.

Barchiesi, M. (1962). *Nevio epico: Storia, interpretazione, edizione critica dei frammenti del primo epos latino*. Padua.

- Barchiesi, M. (1978). *La Tarentilla rivisitata: Studi su Nevio comico*. Pisa.
- Courtney, E. (1993). *The Fragmentary Latin Poets*. Oxford.
- Dover, K. J. (1968). *Aristophanes: Clouds*. Oxford.
- Kassel, R., and Austin, C. F. L. (1983-2001). *Poetae comici Graeci*, voll. 1-6. Berlin-New York.
- Manuwald, G. (2012). *Tragicorum Romanorum fragmenta II: Ennius*. Göttingen.
- Mariotti, S. (1952). *Livio Andronico e la traduzione artistica: Saggio critico ed edizione dei frammenti dell'Odissea*. Urbino.
- Mariotti, S. (2001<sup>3</sup>). *Il Bellum poenicum e l'arte di Nevio: Saggio con edizione dei frammenti del Bellum poenicum* (P. Parroni, ed.). Bologna.
- Marmorale, E. V. (1950<sup>2</sup>). *Naevius Poeta: Introduzione biobibliografica, testo dei frammenti e commento*. Firenze.
- Ribbeck, O. (1873<sup>2</sup>). *Scaenicae Romanorum poesis fragmenta II: Comicum Romanorum praeter Plautum et Terentium fragmenta*. Leipzig.
- Sandbach, F. (1990). *Menandri reliquiae selectae*. Oxford.
- Skutsch, O. (1985). *The Annals of Q. Ennius*. Oxford.
- Spaltenstein, F. (2014). *Commentaire des fragments dramatiques de Naevius*. Bruxelles.
- Tarrant, R. J. (2004). *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*. Oxford.
- Wilson, N. G. (2007). *Aristophanis fabulae*, voll. 1-2. Oxford.

## 2. Plautine commentaries

- Auden, H. W. (1896). *Pseudolus*. Cambridge.
- Barsby, J. (1986). *Bacchides*. Warminster.
- Chiarini, G. (1992). *Casina*. Rome.
- Duckworth, G. E., and Wheeler, A. L. (1940). *Epidicus*. Princeton.
- MacCary, W. T., and Willcock, M. M. (1976). *Casina*. Cambridge.
- Henderson, J. (2006). *Asinaria: The One about the Asses*. Madison.
- Hurka, F. (2010). *Die Asinaria des Plautus: Einleitung und Kommentar*. Munich.
- Morris, E. P. (1890). *Pseudolus*. Boston.

Woytek, E. (1982). *Persa: Einleitung, Text, Kommentar*. Vienna.

### 3. Secondary literature

When possible, the abbreviations of the journals follow the conventions of *L'Année Philologique*.

#### 3a. Secondary literature on 'the new,' novelty, innovation, and *Anchoring Innovation*

Allan, R. J, and van Gils, L. W. (2016). "Anchoring New Ideas in Common Ground: A Linguistic Approach," in I. Sluiter, and A. Lardinois (eds.), *Proceedings of Anchoring Innovation in Antiquity, 17-20 December 2015* (online publication: [http://www.ru.nl/publish/pages/862191/allan\\_van\\_gils.pdf](http://www.ru.nl/publish/pages/862191/allan_van_gils.pdf)).

Bierl, A. (2004). "Alt und Neu bei Aristophanes (unter besonderer Berücksichtigung der *Wolken*)," in A. Müller, and J. Ungern-Sternberg (eds.), *Die Wahrnehmung des Neuen in Antike und Renaissance*. Munich: 1-24.

D'Angour, A. (2011). *The Greeks and the New: Novelty in Ancient Greek Imagination and Experience*. Cambridge.

Hargadon, A., and Douglas, Y. (2001). "When Innovations Meet Institutions: Edison and the Design of the Electric Light." *Administrative Science Quarterly* 46: 476-501.

Kahneman, D. (2011). *Thinking, fast and slow*. New York.

Letessier, P. (2011). "Du *nouveau* chez Plaute? Des jeux de réécriture dans la *palliata*." *Dialogues d'Histoire Ancienne* 37: 49-62.

Lombroso, C. (1890). "Innovation and Inertia in the World of Psychology." *The Monist* 1: 344-361.

Nietzsche, F. (1972). *Die Geburt der Tragödie; Unzeitgemässe Betrachtungen I-III* (1872-1874), in Colli, G., and M. Montinari (eds.), *Nietzsche Werke: Kritische Gesamtausgabe*, vol. 3.1. Berlin-New York.

Rogers, E. (1983<sup>3</sup>). *Diffusion of Innovations*. New York.

Sluiter, I. (2017). "Anchoring Innovation: A Classical Research Agenda." *European Review* 25: 20-38.

Sluiter, I. (2018). "Oud is het nieuwe nieuw: Een inleiding op *Anchoring Innovation*." *Lampas* 51: 289-295.

Wessels A. B. (2015). "Shaping the (Hi)story of Innovation. Livius Andronicus as the First Poet of Latin Literature," in I. Sluiter, and A. Lardinois (eds.), *Proceedings of Anchoring Innovation in Antiquity, 17-20 December 2015* (online publication: <http://www.ru.nl/oikos/anchoring-innovation>).

### 3b. Other secondary literature

Abel, K. (1955). *Die Plautusprologe*. Mülheim.

Abel, L. (1963). *Metatheatre: A New View of Dramatic Form*. New York.

Adams, J. (1982). *The Latin Sexual Vocabulary*. London.

Anderson, W. S. (1993). *Barbarian Play: Plautus' Roman Comedy*. Toronto.

Arnott, W. G. (2001). "Plautus' *Epidicus* and Greek Comedy," in Auhagen (ed.): 71-90.

Arnott, W. G. (2003). "Diphilus' *Κληρούμενοι* and Plautus' *Casina*," in Raffaelli and Tontini (eds.): 23-44.

Auhagen, U. (1999). "Elemente des Stegreifspiels im *Amphitruo*-Prolog," in Baier (ed.): 111-129.

Auhagen, U. (2001). *Studien zu Plautus' Epidicus*. Tübingen.

Bader, B. (1970). "Der verlorene Anfang der Plautinischen *Bacchides*." *RhM* 113: 304-323.

Baier, T., ed. (1999). *Studien zu Plautus' Amphitruo*. Tübingen.

Baier, T. (2007). "La rinconciliazione nella commedia," in G. Petrone, and M. M. Bianco (eds.), *I luoghi comuni della commedia antica*. Palermo: 63-73.

Barbiero, E. (2014). *Reading Between the Lines: Letters in Plautus*. Toronto (PhD diss.).

Barbiero, E. (2016). "'Dissing' the *Δις ἐξαπατῶν*: Comic one-upmanship in Plautus' *Bacchides*." *Mnemosyne* 69: 648-667.

Barchiesi, M. (1957). "Problematica e poesia in Plauto." *Maia* 9: 163-203.

Barchiesi, M. (1981). "Plauto e il "metateatro" antico," in *I moderni alla ricerca di Enea*. Rome: 147-174 (before in *Il Verri* 31 (1969): 113-130).

Barsby, J. (1995). "Plautus' *Pseudolus* as improvisatory drama," in Benz, Stärk, and Vogt-Spira (eds.): 55-70.

- Barsby, J. (2001). "Improvvisazione, metateatro, decostruzione: approcci alle *Bacchidi* di Plauto," in R. Raffaelli, and A. Tontini (eds.), *Lecturae Plautinae Sarsinates IV: Bacchides*. Urbino: 51-70.
- Benz, L. (1999), "Dramenarbeitung und Dramenparodie im antiken Mimus und im plautinischen *Amphitruo*," in Baier (ed.): 51-95.
- Benz, L., Stärk, E., and Vogt-Spira, G., eds. (1995). *Plautus und die Tradition des Stegreifspiels*. Tübingen.
- Beta, S. (2013). "*Libera lingua loquemur ludis liberalibus*: Gnaeus Naevius as a Latin Aristophanes?" in Olson (ed.): 203-222.
- Bettini, M. (1981). *Plauto: Mostellaria, Persa*. Milan.
- Bettini, M. (1991). *Verso un'antropologia dell'intreccio e altri studi su Plauto*. Urbino.
- Bettini, M. (2000). "Il Witz di Gelasimus," in E. Stärk, E. Lefèvre, and G. Vogt-Spira (eds.), *Dramatische Wäldchen: Festschrift für Eckard Lefèvre zum 65. Geburtstag*. Hildesheim: 461-474.
- Bettini, M. (2002). "I Witz di Gelasimus," in Questa and Raffaelli (eds.): 227-249.
- Bettini, M. (2003). "*Graphicus -ice* e alcuni riferimenti plautini alla pittura," in R. Oniga (ed.), *Il pluringuismo nella tradizione letteraria latina*. Rome: 31-61.
- Boëls-Janssen, N. (2002) "De *Casina* aux noces de l'âne: les rites nuptiaux détournés." *REL* 80: 129-149.
- Bond, R. S. (1999). "Plautus *Amphitryo* as tragi-comedy." *G&R* 46: 203-219.
- Bungard, C. (2014) "To Script or not to Script: Rethinking Pseudolus as Playwright." *Helios* 41: 87-106.
- Chiarini, G. (1978). "Casina o della metamorfosi." *Latomus* 37: 105-120.
- Chiarini, G. (1979). *La recita: Plauto, la farsa, la festa*. Bologna.
- Chiarini, G. (1980). "Compresenza e conflittualità dei generi nel teatro latino arcaico (per una rilettura dell'*Amphitruo*)." *MD* 5: 87-124.
- Chiarini, G. (1981). "Per la storia dell'esegesi plautina I: I versi didascalici della *Casina* (prol. 29-34)." *SCO* 31: 119-153.
- Chiu, A. (2015). "The Longest Night: Time, Plot, and Characterization in Plautus's *Amphitruo*." *New England Classical Journal* 42: 83-101.
- Christenson, D. (2019). "Metatheatre," in Dinter (ed.): 136-150.

- Coleman, R. G. G. (1999). "Poetic Diction, Poetic Discourse and the Poetic Register." *PBA* 93: 21-93.
- Connors, C. (2016). "Nothing to do with *Fides*? The Speaker of the Prologue and the Reproduction of Citizenship in Plautus' *Casina*," in Frangoulidis, Harrison, and Manuwald (eds.): 275-288.
- Csapo, E. G. (1989). "Plautine Elements in the Running-Slave Entrance Monologues?" *CQ* 39: 148-163.
- Crapisi, I. C. (2003). "*Omnes congeminavimus* (*Amph.* 786): rappresentazioni e immagini del doppio nelle commedie plautine." *Pan* 21: 105-129.
- Damen, M. (1995). "By the gods, boy, ... Stop bothering me! Can't you tell Menander from Plautus?" Or How *Dis Exapaton* does not help us understand *Bacchides*." *Antichthon* 29: 15-29.
- Damon, C. (1997). *The Mask of the Parasite: A Pathology of Roman Patronage*. Ann Arbor.
- Damon, C., and Pieper, C. (2019). "Introduction," in Damon, C., and Pieper, C. (eds.), *Eris vs. Aemulatio: Valuing Competition in Classical Antiquity*. Leiden-Boston: 1-25.
- Danese, R. M. (1985). "Plauto, *Pseud.* 702-705a: La costruzione stilistica di un eroe perfetto." *MD* 14: 101-112.
- Danese, R. M. (1996). "Il ruolo di Callifone nello *Pseudolus*," in C. Bo (ed.), *Studi latini in ricordo di Rita Cappelletto*. Urbino: 13-18.
- Danese, R. M. (2002). "Modelli letterari e modelli culturali del teatro plautino," in Questa and Raffaelli (eds.): 133-153.
- Danese, R. M. (2013). "Lo *Pseudolus* e la costruzione 'perfetta' della drammaturgia plautina," in R. Raffaelli, and A. Tontini (eds.), *Lecturae Plautinae Sarsinates XVI: Pseudolus*. Urbino: 15-52.
- Danese, R. M. (2014). "Plauto, la commedia romana e i modelli greci." *RELat* 14: 35-51.
- Dees, R. L. (1988). "Aspects of the Roman law of marriage in Plautus' *Casina*." *Iura* 39: 107-120.
- Della Corte, F. (1951). "La commedia dell'asinaio." *RFIC* 79: 289-306.
- Della Corte, F. (1967<sup>2</sup>). *Da Sarsina a Roma: Ricerche plautine*. Florence.
- De March, A. (2019). "De tragicomische definities voorbij in Plautus' *Amphitruo*: Alcumena en Pirandello's humortheorie." *Lampas* 52: 164-177.

- De Melo, W. D. C. (2011a). Plautus: *Casina; The Casket Comedy; Curculio; Epidicus; The two Menaechmuses*. Cambridge MA.
- De Melo, W. D. C. (2011b). "The Language of Roman Comedy," in J. Clackson (ed.), *A Companion to the Latin Language*. Chichester-Malden (Mass.): 321-343.
- De Melo, W. D. C. (2012). Plautus: *The little Carthaginian; Pseudolus; The Rope*. Cambridge MA.
- Deufert, M. (2002). *Textgeschichte und Rezeption der plautinischen Komödien im Altertum*. Berlin.
- Dingel, J. (1978). "Menandrische Elemente im *Epidicus* des Plautus." *Philologus* 122: 14-24.
- Dinter M. T., ed. (2019). *The Cambridge Companion to Roman Comedy*. Cambridge.
- Duckworth G. E. (1938). "The unnamed characters in the plays of Plautus." *CPh* 33: 267-282.
- Duckworth, G. E. (1952). *The nature of Roman comedy: A study in popular entertainment*. Princeton.
- Dumont, J. C. (1966). "La stratégie de l'esclave plautinien." *REL* 44: 182-203.
- Dziatzko, K. (1899). "Der Inhalt des *Georgos* von Menander." *RhM* 54: 497-525.
- Encuentra Ortega, A. (1999). "*Nugae, nugae agere* y el mimo latino," in A. M Aldama Roy et al. (eds.), *La filología latina hoy: Actualización y perspectivas*. Madrid: 109-118.
- Fantham, E. (1973). "Towards a Dramatic Reconstruction of the fourth Act of Plautus' *Amphitruo*." *Philologus* 117: 197-214.
- Fantham, E. (1981). "Plautus in Miniature. Compression and Distortion in the *Epidicus*," in F. Cairns (ed.), *Papers of the Liverpool Latin Seminar III*. Liverpool: 1-28.
- Farrell, J. (1991). *Vergil's Georgics and the Traditions of Ancient Epic*. New York.
- Farrell, J. (2003). "Classical Genre in Theory and Practice." *New Literary History* 34: 383-408.
- Feeney, D. C. (1998). *Literature and Religion at Rome: Cultures, Contexts, and Beliefs*. New York.
- Feeney, D. C. (2010). "Crediting Pseudolus: Trust, Belief, and the Credit Crunch in Plautus' *Pseudolus*." *CPh* 105: 281-300.
- Feeney, D. C. (2016). *Beyond Greek: The Beginnings of Latin Literature*. Cambridge MA-London.
- Ferriss-Hill, J. (2015). *Roman Satire and the Old Comic Tradition*. New York.

- Fitzgerald, W. (2000). *Slavery and the Roman Literary Imagination*. Cambridge.
- Fontaine, M. (2005). Review of Danese (2004). *BMCRev* 07.39.
- Fontaine, M. (2011). "Tale padre, tale figlia? Alcune ambiguità nel *Persa*," in Raffaelli, and Tontini (eds.): 13-35.
- Fontaine, M. (2013). "Dynamics of Appropriation in Roman Comedy: Menander's *Kolax* in Three Roman Receptions (Naevius, Plautus and Terence's *Eunuchus*)," in Olson (ed.): 180-202).
- Fontaine, M. (2014). "Between Two Paradigms: Plautus," in Fontaine and Scafuro (eds.): 516-537.
- Fontaine, M. (2017). Review of Gunderson (2015). *JRS* 107.
- Fontaine, M., and Scafuro, A. C., eds. (2014). *The Oxford Handbook of Greek and Roman Comedy*. Oxford.
- Forehand, W. (1973). "Plautus' *Casina*: An Explication." *Arethusa* 6: 233-256.
- Foster, V. (2004). *The Name and Nature of Tragicomedy*. Aldershot.
- Fraenkel, E. (1957). *Horace*. Oxford.
- Fraenkel, E. (1960). *Elementi Plautini in Plauto* (Italian trans. by F. Munari). Florence.
- Francken, C. (1879). "*Plautina*." *Mnemosyne* 7: 184-204.
- Frangoulidis, S. (1997). *Handlung und Nebenhandlung: Theater, Metatheater und Gattungsbewußtsein in der römischen Komödie*. Stuttgart.
- Frangoulidis, S., Harrison, S. J., and Manuwald, G., eds. (2016). *Roman Drama and Its Contexts*. Berlin-Boston.
- Franko, G. F. (1994). "The Use of *Poenus* and *Carthaginiensis* in Early Latin Literature." *CPh* 89: 153-158.
- Fusillo, M. (1998). *L'altro e lo stesso: Teoria e storia del doppio*. Florence.
- Gaiser, K. (1970). "Die plautinischen *Bacchides* und Menanders *Dis exapaton*." *Philologus* 114: 51-87.
- Gamberale, L. (1969). *La traduzione in Gellio*. Rome.
- Gentili, B. (2006<sup>2</sup>). *Lo spettacolo nel mondo antico: Teatro greco e teatro romano arcaico*. Rome.

- Goldberg, S. M. (1978). "Plautus' *Epidicus* and the Cse of the Missing Original." *TAPhA* 108: 81-91.
- Goldberg, S. M. (1986). *Understanding Terence*. Princeton.
- Goldberg, S. M. (1995). "Improvisation, Plot, and Plautus' *Curculio*," in Benz, Stärk, and Vogt-Spira (eds.): 33-41.
- Goldberg, S. M. (1998). "Plautus on the Palatine." *JRS* 88: 1-20.
- Goldberg, S. M. (2005). *Constructing Literature in the Roman Republic*. Cambridge.
- Golden, M. (2011). "Slavery and the Greek family," in K. Bradley, and P. Cartledge (eds.), *The Cambridge World History of Slavery*. Cambridge: 134-152.
- Goldschmidt, N. (2013). *Shaggy Crowns: Ennius' Annales and Virgil's Aeneid*. Oxford.
- Gomme, A. W., and Sandbach F. H. (1973). *Menander: A Commentary*. Oxford.
- Gonçalves, R. (2015). *Performative Plautus: Sophistics, Metatheater and Translation*. Newcastle upon Tyne.
- Gowers, E. (2012). *Horace Satires: Book I*. Cambridge.
- Gratwick, A. S. (1973). "Titus Maccius Plautus." *CQ* 23: 78-84.
- Gratwick, A. S. (1979). "Sundials, Parasites, and Girls from Boeotia." *CQ* 29: 308-323.
- Gratwick, A. S. (1993). "The 'True' Plautus?" Review of Zwierlein (1990). *CR* 43: 36-40.
- Griffiths, J. G. (1988). "Some Misgivings Concerning the Present State of Criticism of Plautus' *Pseudolus*," in J. G. Griffiths (ed.), *Festinat senex or An old man in a hurry, being an assortment of unpublished essays on problems in Greek and Latin literature and archaeology together with reprints of three articles*. Oxford: 50-63.
- Grilli, A. (1996). "Divagazioni sulla commedia latina," in C. Consonni (ed.), *Menandro fra tradizione e innovazione: Atti del convegno nazionale di studi, Monza 6-7 maggio 1995*. Milan: 71-89.
- Grimal, P. (1981). *Il secolo degli Scipioni: Roma e l'ellenismo al tempo delle guerre puniche* (italian trans. by D. Plataroti). Brescia.
- Groningen, B. (1953). *In the Grip of the Past: Essay on an Aspect of Greek Thought*. Leiden.
- Gunderson, E. (2015). *Laughing awry: Plautus and Tragicomedy*. Oxford.
- Hallett, J. P. (2011). "Ballio's Brothel, Phoenicium's Letter, and the Literary Education of Greco-Roman Prostitutes," in A. M. J. Glazebrook, and M. M. Henry (eds.), *Greek prostitutes in the Ancient Mediterranean, 800 BCE-200 CE*. Madison (Wisc.)-London: 172-196.

- Handley, E. W. (1968). *Menander and Plautus: A study in comparison*. London.
- Handley, E. W. (1975). "Plautus and his Public." *Dioniso* 46: 117-132.
- Hanses, M. (2014). "Plautinisches im Ovid. The *Amphitruo* and the *Metamorphoses*," in Perysinakis and Karakasis (eds.): 225-258.
- Harrison, S. (2013). "Introduction," in Papanghelis, Harrison, and Frangoulidis (eds.): 1-16.
- Harvey, P. (1981). "Historical Allusions in Plautus and the Date of the *Amphitruo*." *Athenaeum* 69: 480-489.
- Hinds, S. (1998). *Allusion and Intertext: Dynamics of Appropriation in Roman Poetry*. Cambridge.
- Hollis, A. (1996). "Octavian in the Fourth *Georgic*." *CQ* 46: 305-308.
- Hollmann, E. (2016). *Die plautinischen Prologe und ihre Funktion Zur Konstruktion von Spannung und Komik in den Komödien des Plautus*. Berlin-Boston.
- Hornby, R. (1986). *Drama, Metadrama and Perception*. London-Toronto.
- Hubbard, T. (1986). "Parabatic Self-criticism and the Two Versions of Aristophanes' *Clouds*." *ClAnt* 5: 182-197.
- Hunter, R. L. (1987). "Middle Comedy and the *Amphitruo* of Plautus." *Dioniso* 57: 281-298.
- Hunter, R. L. (2006). *The Shadow of Callimachus: Studies in the Reception of Hellenistic Poetry at Rome*. Cambridge-New York.
- Hunter, R. L. (2016). "Some Dramatic Terminology," in: Frangoulidis, Harrison, and Manuwald (eds.): 13-24.
- Hutchinson, G. (2013). "Genre and Super-Genre," in Papanghelis, Harrison, and Frangoulidis (eds.): 19-34.
- Imperio, O. (2004). *Parabasi di Aristofane*: Acarnesi, Cavalieri, Vespe, Uccelli. Bari.
- Jachmann, G. (1931). *Plautinisches und Attisches*. Berlin.
- Jocelyn, H. D. (1969). "Chrysalus and the Fall of Troy (Plautus, *Bacchides* 925-978)." *HSPH* 73: 135-152.
- Jocelyn, H. D. (1988). "Plautus, *Casina* 67-78." *Sileno* 14: 17-24.
- Kellermann, H. (1903). *De Plauto sui imitatore*. Lipsiae.

- Ker, J., and Pieper, C. (2014). "General Introduction: Valuing Antiquity in Antiquity," in J. Ker, and C. Pieper (eds.), *Valuing the Past in the Greco-Roman World: Proceedings from the Penn-Leiden Colloquia on Ancient Values VII*. Leiden: 1-22.
- Knapp, C. (1917). "References to Painting in Plautus and Terence." *CPh* 12: 143-157.
- Konstan, D. (2014). "Turns and Returns in Plautus' *Casina*," in I. N. Perysinakis, and E. Karakasis, *Plautine Trends: Studies in Plautine Comedy and its Reception*. Berlin-Boston: 3-11.
- Konstantakos, I. M. (2004-2003). "This Craft of Comic Verse: Greek Comic Poets on Comedy." *Archaiognosia* 12: 11-54.
- Kuiper, W. (1938). *Het origineel van Plautus' Epidicus*. Amsterdam.
- Lanza, C. (2007). "Plautus, *Epidicus*, 349-351," in C. Cascione, L. Labruna, and C. Masi Doria (eds.), *Fides humanitas ius: studi in onore di Luigi Labruna* 7. Naples: 2757-2766.
- Lefèvre, E. (1977). "Plautus-Studien I: Der doppelte Geldkreislauf im *Pseudolus*." *Hermes* 105: 441-454.
- Lefèvre, E. (1979). "Plautus-Studien III: Von der Tyche-Herrschaft in Diphilos' *Klerumenoí* zum Triummatronat der *Casina*." *Hermes* 107: 311-339.
- Lefèvre, E. (1980). "L'originalità dell'ultimo Plauto." *SicGym* 33: 893-907.
- Lefèvre, E. (1982). *Maccus vortit barbare: Vom tragischen Amphitryon zum tragikomischen Amphitruo*. Mainz-Wiesbaden.
- Lefèvre, E. (1997). *Plautus' Pseudolus*. Tübingen.
- Lefèvre, E. (1998). "L'Anfitrión di Plauto e la tragedia," in Raffaelli and Tontini (eds.): 13-30.
- Lefèvre, E. (1999). "Plautus' *Amphitruo* zwischen Tragödie und Stegreifspiel," in Baier (ed.): 11-50.
- Lefèvre, E. (2004a). "Plautus' *Cistellaria* zwischen Menanders *Synaristosai* und italischem Stegreifspiel," in R. Hartkamp, and F. Hurka (eds.), *Studien zu Plautus' Cistellaria*. Tübingen: 51-88.
- Lefèvre, E. (2004b). "Plautus' *Poenulus* zwischen Nêa und Stegreifspiel," in T. Baier (ed.), *Studien zu Plautus' Poenulus*. Tübingen: 9-59.
- Lefèvre, E. (2010). "*Atellana* e *Palliata*: gli influssi reciproci," in R. Raffaelli, and A. Tontini (eds.), *L'atellana letteraria*. Urbino: 16-36.
- Lefèvre, E. (2011). *Plautus' Bacchides*. Tübingen.
- Lefèvre, E. (2014). *Studien zur Originalität der römischen Komödie: kleine Schriften*. Berlin-Boston.

- Leigh, M. (2004). *Comedy and the Rise of Rome*. Oxford.
- Lennartz, K. (1994). *Non verba sed vim: Kritisch-exegetische Untersuchungen zu den Fragmenten archaischer römischer Tragiker*. Stuttgart-Leipzig.
- Leo, F. (1887-1888). *Index lectionum in academia Rostochiensis: Vindicias Plautinas*. Rostock.
- Leo, F. (1908). "Der Monolog im Drama: Ein Beitrag zur griechisch-römischen Poetik." *Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* 10: 1-119.
- Leo, F. (1912<sup>2</sup>). *Plautinische Forschungen zur Kritik und Geschichte der Komödie*. Berlin.
- Leo, F. (1913). *Geschichte der römischen Literatur*. Berlin.
- Lowe, J. C. B. (1992). "Aspects of Plautus' Originality in the *Asinaria*." *CQ* 42: 152-175.
- Lowe, J. C. B. (1999). "Pseudolus' «intrigue» against Simo." *Maia* 51: 1-15.
- Lowe, J. C. B. (2003). "The Lot-Drawing Scene of Plautus' *Casina*." *CQ* 53: 175-183.
- Mantero, T. (1966). "Lo *Pseudolus* plautino e i frammenti dello Ψευδόμενος di Alessi." *Maia* 18: 392-409.
- Mantzilas, D. (2014). *Τίτου Μάκκιου Πλαύτου: Το "στοιχειωμένο" σπίτι*. Ioannina.
- Manuwald, G., and Goldberg, S. (2018). *Fragmentary Republican Latin II. Ennius: Dramatic Fragments, Minor Works*. Cambridge MA.
- Mariotti, S. (2000). "Letteratura latina arcaica e alessandrinismo," in *Scritti di filologia classica* (edited by M. De Nonno, and L. Gamberale). Rome: 5-20 (before in *Belfagor* 20 (1965): 34-48).
- Marshall, C. W. (1996). "Plautus' *Pseudolus*: the long and the short of it." *Text and presentation* 17: 34-38.
- Marshall, C. W. (2006). *The Stagecraft and Performance of Roman Comedy*. Cambridge.
- Marshall, C. W. (2016). "The Young Man in Plautus' *Asinaria* 127-248," in Frangoulidis, and Manuwald (eds.): 253-261.
- Marx, F. (1899). *Ein Stück unabhängiger Poesie des Plautus*. Wien.
- Mattingly, H. B. (1957). "The Plautine *Didascaliae*." *Athenaeum* 35: 78-88.
- Mattingly, H. B. (1960). "The First Period of Plautine Revival." *Latomus* 19: 230-252.
- Maurice, L. (2006). "*Epidicus mihi fuit magister*: Structure and Metatheatricality in Plautus' *Epidicus*." *Scholia* 15: 275-52.
- Mazzoli, G. (2018). "Pseudolo in campo, fra tattica e strategia." *Pan* 7: 7-18.

- McCarthy, K. (2009). *Slaves, Masters, and the Art of Authority in Plautine Comedy*. Princeton.
- McDonnell, M. (1986). "Ambitus and Plautus' *Amphitruo* 65-81." *AJPh* 107: 564-576.
- McElduff, S. (2013). *Roman Theories of Translation: Surpassing the Source*. New York.
- Michel, J. H. (1960) "Le prologue de la *Casina* et les mariages d'esclaves," in *Hommages à L. Herrmann. Collection Latomus* 44. Brussels: 553-561.
- Minarini, A. (2010). "Pseudolus, un doppio gioco onomastico: alcune considerazioni sul lessico dell'inganno in Plauto." *Prometheus* 36: 43-54.
- Moore, T. J. (1998). *The Theater of Plautus: Playing to the Audience*. Austin.
- Moore, T. J. (2012). *Music in Roman comedy*. Cambridge-New York.
- Most, G. (2003). "Violets in crucibles: Translating, Traducing, Transmuting." *TAPhA* 133: 381-390.
- Müller, C. (1992). "Aristophanes und Horaz: Zu einem Verlaufsschema von Selbstbehauptung und Selbstgewissheit zweier Klassiker." *Hermes* 120: 129-141.
- Muecke, F. (1986). "Plautus and the Theater of Disguise." *CA* 5: 216-229
- Munari, F. (1947). "La composizione dell'*Asinaria*." *SIFC* 22: 5-32.
- Németi, A. (2008). "Per una rilettura della *Casina* plautina," in P. Arduini, S. Audano, A. Borghini, and G. Paduano (eds.), *Studi Offerti ad Alessandro Perutelli*. Rome: 277-288.
- Nervegna, S. (2013). *Menander in Antiquity: The Contexts of Reception*. Cambridge.
- O'Bryhim, S. (1989). "The Originality of Plautus' *Casina*." *AJPh* 110: 81-103.
- Oliensis, E. (1998). *Horace and the Rhetoric of Authority*. Cambridge.
- Olson, S. D., ed. (2013). *Ancient Comedy and Reception: Essays in Honor of Jeffrey Henderson*. Berlin-Boston.
- Oniga, R. (1985). "Il *canticum* di Sosia: Forme stilistiche e modelli culturali." *MD* 14: 113-208.
- Oniga, R. (1988). *I composti nominali latini: Una morfologia generativa*. Bologna.
- Oniga, R. (1998) "Struttura e funzione dei cantica nell'*Amphitruo*," in Raffaelli and Tontini (eds.): 31-47.
- Oniga, R. (2002). "I modelli dell'*Anfitrione*," in Questa and Raffaelli (eds.): 199-225
- Otto, A., and Häussler, R. (1890). *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*. Leipzig.

- Owens, W. M. (1994). "The third deception in *Bacchides*: *Fides* and Plautus' originality." *AJPh* 115: 381-407.
- Palmieri, D. (2004). "*Consuti doli*: la tessitura dell'intrigo in Plauto." *Pan* 22: 159-166.
- Panayotakis, C. (2019). "Native Italian Drama and Its Influence on Plautus," in Dinter (ed.): 32-46.
- Papaioannou, S. (ed.). 2014. *Terence and Interpretation*. Newcastle upon Tyne.
- Papangelis T., Harrison S., and Frangoulidis, S., eds. (2013), *Generic interfaces in Latin literature: Encounters, Interactions and Transformations*. Berlin-Boston.
- Paratore, E. (1975). "Plauto imitatore di se stesso." *Dionisio* 46: 29-70.
- Paratore, E. (2003). *Anatomie Plautine: Amphitruo, Casina, Curculio, Miles gloriosus* (edited by R. M. Danese, and C. Questa). Urbino: 33-81.
- Pasetti, L. (2011). "Intellettuali nel *Persa*. Il parassita, sua figlia e la 'filosofia da commedia'," in Raffaelli and Tontini (eds.): 1-23.
- Pecere, O. (2010). *Roma antica e il testo: Scritture d'autore e composizione letteraria*. Rome-Bari.
- Pellegrini, J. (2011). "Le duplex facinus et les duplicia spolia de Chrysale, ou la définition de l'*homo frugi* selon l'esclave plautinien (*Bacchides* 640-670)." *Latomus* 70: 642-647.
- Pérez Gómez, L. (2002). "*Plautus barbarus*: reivindicación de una poética." *Florilib* 13: 171-198.
- Pérez Gómez, L. (2007). "Literacy en Plauto. *Discere et docere* o la escritura como *ludus*." *Florilib* 18: 333-362.
- Perna, R. (1955). *L'originalità di Plauto*. Bari.
- Pernard, L. (1900). *Le droit romain dans les comedies de Plaute et de Terence*. Lyon (PhD diss.).
- Perysinakis, I., and Karakasis, E., eds. (2014). *Plautine Trends: Studies in Plautine Comedy and Its Reception*. Berlin-Boston.
- Petrides, A. (2014). "Plautus between Greek Comedy and Atellan Farce: Assessments and Reassessment," in Fontaine and Scafuro (eds.): 424-443.
- Petrone, G. (1977). *Morale e antimorale nelle commedie di Plauto: Ricerche sullo Stichus*. Palermo.
- Petrone, G. (1978). "Arte allusiva e tradizione teatrale. Plauto, As. 746 sgg." *Dioniso* 49: 219-241.

Petrone, G. (1983a). *Teatro antico e inganno: Finzioni plautine*. Palermo.

Petrone, G. (1983b). "Comunicazione ludica." *Dioniso* 54: 101-115

Petrone, G. (2009). "Nomen omen: Poetica e funzione dei nomi nelle commedie di Plauto," in *Quando le Muse parlavano latino: Studi su Plauto*. Bologna: 13-42 (before in *MD* 22-21 (1988): 33-70).

Pezzini, G. (forthcoming). "Pontem interrompere: Plautus' *Casina* and absent characters in Roman Comedy."

Pieroni, S. (2006). "Per un ordinamento paradigmatico dei dimostrativi: spunti dal latino," in R. Oniga, and L. Zennaro (eds.), *Atti della giornata di linguistica latina* (Venezia, 7 maggio 2004). Venice: 179-201.

Pocchetti, P. (2007). "Notes de linguistique italique. Nouvelle série. 4. Étr. *Truxiles* : lat. *truculentus*? Une nouvelle contribution à l'origine du suffixe lat. -ulentus." *REL* 85: 26-38.

Polt, C. B. (2013). "The Humour and Thematic Centrality of the *patera* in Plautus' *Amphitruo*." *G&R* 60: 232-245.

Questa, C. (1984). "Maschere e funzioni nelle commedie di Plauto," in C. Questa, and R. Raffaelli (eds.), *Maschere, prologhi, naufragi nella commedia plautina*. Bari.

Questa, C. (1985). *Parerga plautina: Struttura e tradizione manoscritta delle commedie*. Urbino.

Questa, C. (2003). "Pardalisca regista della *Casina*" in Raffaelli, and Tontini (eds.): 45-60.

Questa, C. (2004). *Sei letture plautine: Aulularia, Casina, Menaechmi, Miles gloriosus, Mostellaria, Pseudolus*. Urbino.

Questa C., and Raffaelli, R. (1990). "Dalla rappresentazione alla lettura," in G. Cavallo, P. Fedeli, and A. Giardina (eds.), *Lo spazio letterario di Roma antica 3: La ricezione del testo*. Rome: 139-215.

Questa, C., and Raffaelli, R., eds. (2002). *Due seminari plautini: La tradizione del testo, i modelli*. Urbino.

Raccanelli, R. (1998). *L'amicitia nelle commedie di Plauto: Un'indagine antropologica*. Bari.

Raffaelli, R. (1987). "Pomponio e l'Atellana," in *Cispadana e letteratura antica. Atti del convegno di studi tenuto ad Imola nel maggio 1986*. Bologna: 115-133.

Raffaelli, R., and Tontini, A., eds. (1998). *Lecturae Plautine Sarsinae I: Amphitruo*. Urbino.

Raffaelli, R., and Tontini, A., eds. (2003). *Lecturae Plautinae Sarsinates VI: Casina*. Urbino.

Raffaelli, R., and Tontini, A., eds. (2011). *Lecturae Plautinae Sarsinates XIV: Persa*. Urbino.

- Richlin, A. (2016). "The Kings of Comedy," in Frangoulidis, Harrison and Manuwald (eds.): 67-95.
- Richlin, A. (2017). *Slave Theater in the Roman Republic: Plautus and Popular Comedy*. Cambridge.
- Ritschl, P. (1845). *Parergon Plautinorum Terentianorumque*. Leipzig.
- Rizzo, S. (1990). "Da Crisalo a Siro: per una ricostruzione del *Dis exapaton* di Menandro (con alcune riflessioni sui pedagoghi in commedia)," in *Dicti studiosus: Scritti di filologia offerti a Scevola Mariotti dai suoi allievi*. Urbino: 9-48.
- Salanitro, G. (1981). "Noterella plautina. A proposito del nome *Pseudolus*." *Sileno* 7: 137-139.
- Scafuro, A. C. (2003-2004): "The Rigmarole of the Parasite's Contract for a Prostitute in *Asinaria*: Legal Documents in Plautus and his Predecessors." *Leeds International Classical Studies* 3: 1-21 (online publication: <http://www.leeds.ac.uk/classics/lics>).
- Schiappa De Azevedo, M. T. (1976-1975). "Um momento plautino. *Sed quasi poeta...*" *Humanitas* 27-28: 95-130.
- Schoeman, A. (1998). "Mercury and Metatheatre I: The *antelogium* in Plautus' *Amphitruo*." *Akroterion* 43: 32-42.
- Schoeman, A. (1999). "Mercury and Metatheatre II: The *argumentum* in Plautus' *Amphitruo*." *Akroterion* 44: 38-55.
- Sedgwick W. B. (1927). "Parody in Plautus." *CQ* 21: 88-89.
- Sedgwick, W. B. (1930). "The Dating of Plautus' Plays." *CQ* 24: 102-106.
- Sedgwick, W. B. (1949). "Plautine Chronology." *AJPh* 70: 376-383.
- Segal, E. (1987<sup>2</sup>). *Roman Laughter: The Comedy of Plautus*. New York.
- Seita, M. (2011). "Magia di poeta: Plauto, *Pseud.* 401-405 e 20-73," in A. Balbo, F. Bessone, and E. Malaspina (eds.), *Tanti affetti in tal momento: Studi in onore di Giovanna Garbarino*. Alessandria: 821-830.
- Sergi, E. (1999). "Giovani e cavalli nell'immaginario antico: Plauto e il tipo dell'efebo in «-ippo»,» in G. Petrone (ed.), *Lo sperimentalismo di Plauto*. Palermo: 9-27.
- Sharrock, A. R. (1996). "The Art of Deceit: *Pseudolus* and the Nature of Reading." *CQ* 46: 152-174.
- Sharrock, A. R. (2009). *Reading Roman Comedy: Poetics and Playfulness in Plautus and Terence*. Cambridge.

- Sherberg, B. (1995). *Das Vater-Sohn-Verhältnis in der griechischen und römischen Komödie*. Tübingen.
- Simpson, D. (1999). "Is Literary History the History of Everything?" *SubStance* 88: 5-16.
- Skutsch, O. (1967a). "Notes on Ennian Tragedy." *HSPH* 71: 125-142.
- Skutsch, O. (1967b). "Plautus, *Rudens* 86." *CR* 17: 11-12.
- Slater, N. W. (1993). "Improvisation in Plautus," in G. Vogt-Spira (ed.), *Beiträge zur mündlichen Kultur der Römer*. Tübingen: 113-124.
- Slater, N. W. (2000<sup>2</sup>). *Plautus in Performance: The Theatre of the Mind*. Amsterdam.
- Slater, N. W. (2004). "Staging Literacy in Plautus," in C. J. Mackie (ed.), *Oral Performance and its Context*. Leiden: 163-177.
- Slater, N. (2014). "Gods on High, Gods Down Low: Romanizing Epiphany," in Perysinakis and Karakasis (eds.): 105-126.
- Sluiter, I. (2015). "Ancient Etymology: A Tool for Thinking," in F. Montanari, S. Matthaios, and A. Rengakos (eds.), *Brill's Companion to Ancient Greek Scholarship*, vol. 2: *Between Theory and Practice*. Leiden-Boston: 896-922.
- Sommerstein, A. (2011). "*Hinc Omnis Pendet?* Old Comedy and Roman Satire." *CW* 105: 25-38.
- Sonnino, M. (2005). "Aristofane e il concorso lenaico del 422: La parabasi delle *Vespe* e il contenuto delle *Nuvole Prime*." *SemRom* 8: 205-232.
- Stärk, E. (1982). "Die Geschichte des Amphitryonstoffes vor Plautus." *RhM* 125: 275-303.
- Stärk, E. (1989). *Die Menaechmi des Plautus und kein griechisches Original*. Tübingen.
- Stewart, Z. (1958). "The *Amphitruo* of Plautus and Euripides' *Bacchae*." *TAPhA* 89: 348-373.
- Tarrant, R. (1982). "Editing Ovid's *Metamorphoses*: Problems and Possibilities." *CPh* 77: 342-360.
- Taurino, C. (2006). "Indizi di ellenofobia in Plauto." *InvLuc* 28: 255-276.
- Telò, M. (2019). "Roman Comedy and the Poetics of Adaptation," in Dinter (ed.): 47-65.
- Terzaghi, N. (1928-1929). "Intorno ai doppiioni plautini. (Una questione di metodo)." *AAT* 64: 95-117.
- Theiler, W. (1938). "Zum Gefüge einiger plautinischer Komödien." *Hermes* 73: 269-296.

- Tornau, C. (2005). "Pseudolus «der Blender»: Bemerkungen zur Dramaturgie und Komik des Plautus." *A&A* 51: 43-68.
- Traina, A. (1954). "Plauto, Demofilo, Menandro." *PP* 9: 177-203.
- Traina, A. (1970). "Sul *vertere* di Cecilio Stazio," in *Vortit barbare: Le traduzioni poetiche da Livio Andronico a Cicerone*. Rome: 41-53 (before in *AIV* 116 (1957-1958): 385-393).
- Traina, A. (1989). "Le traduzioni," in G. Cavallo, P. Fedeli, and A. Giardina, (eds.). *Lo spazio letterario di Roma antica 2: La circolazione del testo*. Rome: 93-123.
- Traina, A. (2000<sup>5</sup>). *Comoedia: Antologia della palliata*. Padua.
- Traina, A. (2012). *Plauto: Anfitrione*. Bologna.
- Traina, A. (2013). "Da *Maccus* a *Plautus* (sul v. 11 dell'*Asinaria*)." *Eikasmos* 24: 157-158.
- Traina, A. (2014). "Uomini e asini (per una rilettura dell'*Asinaria*)." *BStudLat* 44: 1-6.
- Treu, K. (1983). "Zu den Sklavennamen bei Menander." *Eirene* 20: 39-42.
- Tylawsky, E. (2002). *Saturio's inheritance: The Greek Ancestry of the Roman Comic Parasite*. New York.
- Umbrico, A. (2009). "Casinus sotto il velo nuziale: Ancora sul rapporto tra *Casina* plautina e *Κληρούμενοι* difilei." *GIF* 61: 15-45.
- Vardi, A. (1996). "*Diiudicatio locorum*: Gellius and the History of a Mode in Ancient Comparative Criticism." *CQ* 46: 492-514.
- Vogt-Spira, G. (1991). "*Asinaria* oder *Maccus vortit Attice*," in Lefèvre E., Stärk E., and Vogt-Spira G. (eds.), *Plautus barbarus: Sechs Kapitel zur Originalität des Plautus*. Tübingen: 11-69.
- Vogt-Spira, G. (1992). *Dramaturgie des Zufalls. Tyche und Handeln in der Komödie Menanders*. Munich.
- Vogt-Spira, G. (1998). "Plauto fra teatro greco e superamento della farsa italica. Proposta di un modello triadico." *QUCC* 58: 111-135.
- Wallace-Hadrill, A. (1998). "To be Roman, go Greek. Thoughts on Hellenization at Rome," in M. Austin et al. (eds.), *Modus Operandi: Essays in Honour of Geoffrey Rickman*. London: 79-91.
- Weise, K. H. (1866). *Die Komödien des Plautus: kritisch nach Inhalt und Form beleuchtet zur Bestimmung des Echten und Unechten in den einzelnen Dichtungen*. Quedlinburg.
- Wessels A. B. (2012). "Zur Exposition bei Plautus," in A. Polaschegg, and C. Haas (eds.), *Der Einsatz des Dramas: Dramenanfänge, Wissenschaftspoetik und Gattungspolitik*. Freiburg: 59-74.

- Wieand, H. E. (1920). *Deception in Plautus: A Study in the Technique of Roman Comedy*. Boston.
- Williams, B. (1993). "Games people play: Metatheatre as Performance Criticism in Plautus' *Casina*." *Ramus* 22: 33-59.
- Williams, G. (1956). "Some Problems in the Construction of Plautus' *Pseudolus*." *Hermes* 84: 424-455.
- Wilson, P. (1998). *Something for Everyone: Plautus and His Heterogeneous Audience*. Victoria (MA thesis).
- Wiseman, T. P. (2015). *The Roman Audience: Classical Literature as Social History*. Oxford.
- Wiseman, T. P. (2016). "Was it Really a Translation?" Review of Feeney (2016). *London Review of Books* 38: 35-36.
- Wright, J. (1975). "The transformation of *Pseudolus*." *TAPhA* 105: 403-416.
- Wright, M. (2013). "Sosia's Ancestry and Plautus' Predecessors (*Amphitryo* 384-9). *Latomus* 72: 619-624.
- Zagagi, N. (1980). *Tradition and Originality in Plautus: Studies of the Amatory Motifs in Plautine Comedy*. Göttingen.
- Ziegler, K. (1988). *L'epos ellenistico: Un capitolo dimenticato della poesia greca* (F. De Martino (ed.), italian transl. by G. Aquaro, preface by M. Fantuzzi). Bari.
- Zimmermann, B. (2001). "Lucilius und Aristophanes," in G. Manuwald (ed.), *Der Satiriker Lucilius und seine Zeit*. Munich: 188-195.
- Zimmermann, B. (2016). "Elements of Pantomime in Plautus' Comedies," in Frangoulidis, Harrison, and Manuwald (eds.): 317-327.

